

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ustrzegą cię one od złej kobiety,* od gładkiego języka cudzej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wszystko ochroni cię od niewiernej kobiety, od pokus cudzej żony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby cię strzegły przed złą kobietą i przed gładkim językiem obcej kobiety.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby cię strzegły od niewiasty złej, i od łagodnego języka niewiasty obcej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aby cię strzegły od złej niewiasty i od łagodnego języka obcej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	By cię ustrzegło przed złą kobietą, przed obcą, co język ma gładki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Strzegą cię bowiem od złej kobiety, od słodkiego języka cudzej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	One cię ustrzegą od zdradliwej kobiety, od gładkich słówek obcej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzięki nim ustrzeżesz się przed złą kobietą, przed gładkim językiem cudzej żony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech cię ustrzegą przed żoną bliźniego, przed słodkim językiem cudzej [niewiasty].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб тебе берегти від замужньої жінки і від оскаржень чужого язика.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By cię uchronić od niecnej kobiety, od gładkiego języka cudzej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	by cię strzec przed złą kobietą, przed gładkością języka cudzoziemki.

¹⁾ od złej kobiety, מֵאִשֶּׁת רָעָה (me'eszet ra'): być może: od kobiety bliźniego, מֵאִשֶּׁת רֵעָה (me'eszet rea'), por. G: kobiety zameężnej, γυναικὸς ὑπάνδρου.